

## Het partikel 'im'.

Er bestaan kleine woordjes die een grote impact kunnen hebben. Het maakt nogal wat uit of men 'wel' of 'niet' gebruikt in wat men zegt. Zo'n woordje kan dan wel klein zijn, zoals de oorspronkelijk Latijnse betekenis van 'partikel' is, maar het neemt wel een belangrijke positie in een zin in. Het is onbuigzaam en kan een grote betekenis hebben.

Het Hebreeuwse woordje 'im' heeft in het algemeen de betekenis heeft van 'indien', 'als', 'voorwaar'. Een voorwaardelijke mogelijkheid.

Als dit 'im' echter gebruikt wordt in een eedsformule, waarbij iemand zweert, of als iemand een belofte doet, dan heeft het de betekenis van 'beslist niet'.

De NBG vertaling van 1951 slaat wat dit betreft de plank vaak mis. Gelukkig hebben de vertalers van de NBV dit gecorrigeerd. De vertalers van de Herziene Statenvertaling hebben deze betekenis ook op deze laatste manier weergegeven.

Hier volgen een aantal voorbeelden:

Genesis 14:23: Hier wijst Abram de geschenken af die de koning van Sodom hem wil geven: beslist niet.

Genesis 42:15: Daar moeten de broers van Jozef hun kleinste broer halen, anders zullen ze beslist niet door Jozef vrijgelaten worden.

1 Samuel 3:17: De priester Eli bezweert Samuel zijn droom beslist niet te verbergen voor hem.

1 Samuel 14:45: Daar protesteert het volk als Saul zijn zoon Jonathan wil doden: beslist niet.

2 Samuel 3:35: Na de moord op Abner weigert David beslist iets te eten.

2 Samuel 11:11: Uria weigert beslist bij zijn vrouw te gaan liggen.

2 Koningen 3:14: Daar weigert Elia beslist bij de koning te komen, tenzij...

Jesaja 5:9: Jesaja voorspelt dat er beslist geen regen zal komen.

Jesaja 22:14: Daar zegt de /profeet dat de zonden beslist niet verzoend zullen worden.

Psalm 95:11: Daar zweert God dat zijn volk beslist niet tot zijn rust zal ingaan.

Spreuken 27:24: De kroon zal beslist niet steeds geslacht worden.

Als men de vertalingen van 1951 en van 2014 naast elkaar legt zullen deze verschillen opvallen. Complimenten aan de vertalers van de NBV (en HSV).

*Lukas A. de Groot, Mei 2026*